

2017
10-11

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

避難に備えて「非常持ち出し品」を準備しましょう

Alistemos los Artículos del Kit de Emergencias para la Evacuación

Al ocurrir un desastre, aunque se evacúe al lugar de refugio; la reserva, variedad y cantidad de artículos para estos casos es limitado.

Al sobrevenir un desastre, debemos alistar anticipadamente “la mochila de emergencia” en caso de evacuación y “almacenar productos dentro de casa”, en caso se prolongue el refugio.

○Minimizar los artículos del kit de emergencias

Es recomendable, para la evacuación, minimizar los artículos necesarios y colocarlos dentro de una mochila, con el fin de no entorpecer el traslado y pueda usarse ambas manos. Además es recomendable, dejar la mochila en un lugar de donde pueda ser sacado de inmediato.

○Al prolongarse el refugio

En caso de ocurrir un desastre a gran escala, no solo será imposible el uso de la electricidad, agua, gas, entre otros; sino también se torna difícil obtener alimentos y productos de primera necesidad. Además existe la posibilidad que las provisiones de ayuda no lleguen de inmediato.

Es recomendable alistar y colocar en una caja; alimentos, agua potable, artículos de uso diario, etc. necesarios para el refugio.

○Alistar artículos personales

Artículos que no se podrán obtener en el lugar de refugio, como: gafas, lentes de contacto, lentes para leer, pañales, biberones, medicinas, entre otros artículos necesarios y de uso personal para la vida diaria. Es recomendable almacenar artículos necesarios e imprescindibles para uno mismo.

Informes (en japonés): Bousai Kikikanrikyoku ☎ 0749-65-6555.

Ejemplo de Artículos para el Kit de Emergencias

(alistar los productos necesarios de acuerdo con el número de personas)

Agua potable, alimentos (sopa instantánea, productos enlatados, biscochos, chocolates, etc.), artículos de valor (libreta de banco, sello, dinero en efectivo, licencia de conducir, carné del seguro de salud, entre otros), artículos de emergencia (curitas, venda, antiséptico, medicamentos de diario, libreta de medicamentos, etc.), casco, capucha para casos de desastres, guantes de trabajo, linterna, ropa, ropa interior, cobertor, toalla, radio portátil, pilas de repuesto, cargador de celular. *Kairo* descartable (bolsitas calentadoras), paños húmedos, artículos de aseo personal, baño portátil, pañales, artículos de higiene femenina.
※Las familias con bebés, deberán alistar leche en polvo, biberón, entre otros.

長浜市外国人メール配信サービス Servicio de Envío de Mensajes de la Municipalidad para Extranjeros

¿Qué es este servicio?



Es un servicio gratuito de envío de mensajes destinado a la comunidad extranjera.

Este servicio está disponible en español y portugués.

En situaciones normales, se envían noticias de interés para la comunidad extranjera como: período de inscripción para las viviendas municipales y prefecturales, clase del japonés, eventos, entre otros.



¿Por qué registrarse?

En caso de emergencias, a través de este servicio, la Municipalidad de Nagahama, pretende orientar a los residentes extranjeros sobre las medidas que se deberán tomar y transmitir también información correcta lo más pronto posible.

Es muy importante que todos los residentes extranjeros se registren en este servicio.

*En caso de alteración de correo electrónico, se solicita efectuar un nuevo registro en el sistema. Los correos electrónicos que retornen con algún mensaje de error, serán excluidos de nuestro servidor.

Para mayor información, acceder a la página web de la Municipalidad:

<http://www.city.nagahama.lg.jp/category/11-4-0-0-0.html> (acceso de PC)

Informes: Shimin Katsuyakuka ☎ 0749-65-8711.



Leer el código QR desde el celular, enviar un mensaje en blanco a la siguiente dirección:
t-nagahama@sg-m.jp

Después de algunos segundos, recibirá un mensaje de [nagahama@city.nagahama.lg.jp] Hacer “click” en el link que aparece al final del mensaje y proseguir de acuerdo con las instrucciones.



Facebook de la Municipalidad en Español:

Hola Nagahama

<https://www.facebook.com/pages/Hola-Nagahama/847438918632740>



GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio/2017	23 de octubre	30 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2017	27 de octubre	
	1 ~ 15 de julio/2017	27 de noviembre	22 de noviembre
	16 ~ 31 de julio/2017	28 de noviembre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2016	18 de octubre	26 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2016	20 de octubre	
	1 ~ 15 de enero/2017	16 de noviembre	20 de noviembre
	16 ~ 31 de enero/2017	17 de noviembre	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2016	14 de noviembre	8 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2016	15 de noviembre	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2015	9 de noviembre	6 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2015	10 de noviembre	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de marzo/2014	2 de noviembre	1 de noviembre
	16 ~ 31 de marzo/2014	7 de noviembre	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiélitis Inactivada), Poliomiélitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de octubre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	31 de octubre		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

[Fechas de Atención] Octubre: 22, y 29..

Noviembre: 3, 5, 12, 19, 23, y 26.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

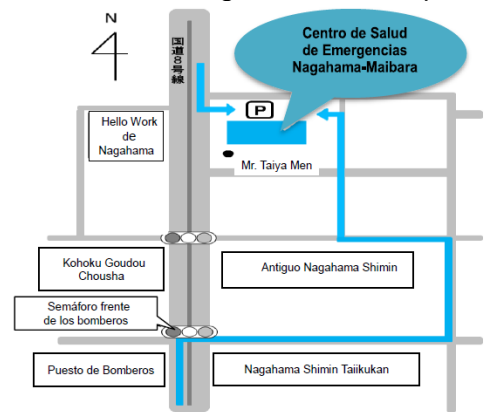
[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7779



外国人就労・定着支援研修受講者募集

Curso de Capacitación para Promover el Empleo Estable para Residentes Extranjeros

El Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar Social está organizando cursos de idioma japonés y leyes laborales, con el objetivo de apoyar a los residentes de nacionalidad extranjera que están buscando empleo estable.

CURSO L2 - NIVEL 2

Destinado a personas que pueden leer y escribir "hiragana" y "katakana" y que han estudiado un poco el idioma japonés. Personas que consiguen entablar un poco de conversación en japonés, sin embargo, no consiguen hablar de manera formal.

[Requisitos] Ser cónyuge o hijo de ciudadano japonés, residente permanente, cónyuge o hijo de residente permanente o residente de largo período.

[Costo] gratuito (el costo de transporte corre por cuenta propia).



[Lugar] Kinrousha Fukushi Kaikan - Rinko.

[Duración del Curso] 25 de diciembre ~ 26 de febrero (previsto).

[Horario] Lunes, martes, jueves y viernes, 9:30 hrs. ~ 14:30 hrs.

[Fecha Límite de Inscripción] 12 de diciembre.

[Examen de Verificación de Nivel] 18 de diciembre.

[Fecha de Inicio de las Clases] 25 de diciembre.

※Puede haber alteración en la programación.

※El período de capacitación consta de 132 horas.

※El número de vacantes es de 20 personas, al ser cubiertas; se cerrarán las inscripciones.

Informes e Inscripciones: Hello Work de Nagahama ☎ 0749-62-2030

「長浜市新成人を祝うつどい」

Ceremonia de la Mayoría de Edad de la Ciudad de Nagahama

[Fecha] domingo 7 de enero de 2017.

Nagahama Kaijou 13:00 hrs.~ (recepción desde las 12:30 hrs.)

Ika Kaijou 14:30 hrs.~ (recepción desde las 14:00 hrs.)

※Prestar atención, pues en el Ika Kaijou se ha alterado el horario con relación al año pasado.

[Lugar] se realizará en 2 locales:

●**Nagahama Kaijou** – Nagahama Royal Hotel (Ooshima-cho), para personas de las regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime y Kohoku.

●**Ika Kaijou** - Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto), para personas de las regiones de Kinomoto, Takatsuki, Yogo y Nishiazai.

[Destinado] a personas nacidas entre el 2 de abril de 1997 y el 1º de abril de 1998, que nacieron o residen en Nagahama.

◇A quienes tengan su domicilio registrado en la ciudad de Nagahama, se tiene previsto enviarles la invitación a mediados de octubre. Aquellos que posean domicilio registrado fuera de la ciudad, debido a los estudios o trabajo, también podrán participar en la ceremonia. En caso desee participar de la ceremonia, por favor contactarse con la sección encargada.

[Informes e Inscripción (en japonés)] ●**Nagahama Kaijou:** Shougai Gakushuu Bunkaka ☎ 0749-65-6552.

●**Ika Kaijou:** Hokubu Shinkoukyouku Chiiki Shinkouka ☎ 0749-82-5900.



11月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE NOVIEMBRE

3ª cuota de la tasa del Impuesto Municipal y Prefectural (Shikenminzei).

6ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

6ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

5ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 30/Nov/2017.

ツキノワグマに注意!

Cuidado con los Osos Tibetanos - "Tsukinowaguma"

Ya estamos en la estación en que, antes de invemar, la salida de los osos son más frecuentes. Tomemos cuidado con los siguientes puntos al acercarnos a las montañas o a sus hábitat.

●Evitar salir temprano por la mañana y al anochecer.

Se dice que los osos tibetanos, realizan sus actividades al atardecer, en el transcurso de la noche y temprano por la mañana. Durante este horario, en lo posible, evitar realizar paseos, caminatas, etc.

●Portar una campanilla u otros al salir.

Los osos tibetanos son animales cobardes, por lo que su comportamiento normal es el de huir de los seres humanos, sin embargo, al tener un encuentro inesperado puede haber casos en que ataquen. Al salir, realizar trabajos agrícolas u otros, colocarse una campanilla, encender una radio o hacer ruido para avisar la presencia de seres humanos y en lo posible realizar las actividades en grupo.

●No dejar basura orgánica, árboles frutales ni verduras abandonadas.

Los Osos Tibetanos suelen acercarse a lugares donde vive la gente, en busca de alimentos. También con el fin de no atraerlos a las inmediaciones de las casas, se solicita administrar la basura orgánica, colocándola dentro de un tacho u otros. Además, se recomienda no dejar abandonado árboles frutales como kaki, ni de hortalizas; sacar rápidamente los frutos .



●Trancar las puertas.

Con el fin que los osos no ingresen a las construcciones, residencias, centros de trabajo, ni tampoco a las casas deshabitadas, almacenes o depósitos; se solicita trancar las puertas.

●Informar al divisar un oso.

En caso de divisar un oso en los alrededores de las casas, comunicar inmediatamente a la estación de policía más cercana o a la municipalidad.

[Datos principales que serán recogidos al realizar el aviso]

- ① Datos del informante: nombre, dirección y teléfono.
- ② El lugar, hora y situación en la que fué visto.
- ③ Número de osos, tamaño, rumbo hacia donde se desplazaba, características, etc.

Central de Policía de Nagahama Tel: 0749-62-0110

Central de Policía de Kinomoto Tel: 0749-82-3021

Shinrin Seibika Tel: 0749-65-6526

Hokubu Shinkoukyoku Choujuugai Taisakushitsu Tel: 0749-82-5902

Informes (en japonés): Shinrin Seibika ☎ 0749-65-6526.

野焼きは法律で禁止されています

La Quema de Basura y Otros está Prohibida por la Ley

La quema de basura (noyaki) doméstica e industrial; tanto en espacios abiertos, barriles, u otros; está prohibida por la ley y sujeto a las penalidades citadas abajo.

La quema de basura puede causar problemas entre los moradores debido al humo, mal olor, así como perjudicar el ambiente en donde vivimos. Además de eso, existe la posibilidad de eliminarse sustancias nocivas como la dioxina, y afectar de modo perjudicial a la salud.

Con respecto a la quema de basura, existen reglamentos legales, sin embargo es importante no causar inconvenientes a los vecinos, ya que aún en los casos de las excepciones como las citadas abajo; al haber quejas debido al humo u olor, se estará sujeto a la suspensión de la quema o a recibir las advertencias u otros debido a ésta.

Ley relacionada a la eliminación y tratamiento de desperdicios, y la limpieza.

<Penalidades por la quema de desechos>

En caso de infracción, pena de cárcel inferior a 5 años o multa inferior a ¥10'000,000 o aplicación de ambas.

En caso de persona jurídica - empresa, multa inferior a ¥300'000,000.

[Excepciones]

○ Cuando es necesario quemar basura, residuos producidos al realizar actividades tradicionales o religiosas [ej.: *Dondoyaki*: ceremonia de quema de los adornos de año nuevo como el *Kadomatsu* (adorno de pino), *Shimenawa* (adorno de cuerdas), etc.]

○ Quema de desechos que necesariamente son eliminados al administrar servicios agrícolas, forestales o pesqueros (ej.: quema de la paja de arroz, realizada por los agricultores; quema de productos marinos adheridos a las redes de pesca, realizadas por los pescadores, etc.).

○ Otros de menor escala, realizados en la vida cotidiana como: hoguera de hojas secas y leña, para calentarse y parrillada.

○ Quema de desechos y basura, realizado por organizaciones gubernamentales, necesarias al administrar aquellos establecimientos.

○ Quema de desechos y otros, necesarios en las medidas de emergencia para la prevención o restauración en caso de desastres como consecuencia de terremotos, daños por vientos e inundación, incendios u otros.

※ Al haber riesgo de incendio, entrar en contacto con el cuerpo de bomberos. Contactar con la central de policía en caso de actos de mala fé, como incineración de residuos industriales (quema de desechos industriales) o de incineración frecuente.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.

日曜日のごみの持込

Se Recibirá la Basura en el Centro de Tratamiento, el Domingo 22 de Octubre

Una vez al mes, se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 22**. *En **noviembre** está programado para el **domingo 26**.

Horario de recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 0749-65-6513.